

St. Martini Pre-Primary School (RF) NPC
240 Long Street
Cape Town 8001
Tel: +27 (0)21 423 2720
Fax: +27 (0)21 422 4109
kindergarten@stmartini.org.za
www.stmartini.org.za



52 Waterloo Road
Wynberg
7800
Tel: +27 (0)21 761 4654
wynberg@stmartini.org.za
www.stmartini.org.za

Aufnahmevertrag und Aufnahmebedingungen

Contract and Terms of Admission

The St Martini Pre-Primary School

(Association incorporated under Section 21)

(Reg. No.: 1999/003225/08)

240 Long Street, Cape Town, 8001, Tel: +27 21 423 2720, Fax: +27 21 422 4109

e-mail: kindergarten@stmartini.org.za

(die „Schule“ / the „school“)

Name des Kindes / *Name of child*:

für das Jahr / *year of entry*:

Kindergarten 1 (3 Jahre) / *Kindergarten 1 (3 years)*

Kindergarten 2 (3 ½ - 4 1/2 Jahre) / *Kindergarten 2 (3 1/2 - 4 1/2 years)*

Kindergarten 3 (4 ½ - 5 Jahre) / *Kindergarten 3 (4 1/2 - 5 years)*

Vorschule (5-6 Jahre) / *Reception class (5-6 years)*

Aufnahmebedingungen / *Terms of Acceptance:*

1. Das Kind muß am 01. Januar des Aufnahmejahres 3 Jahre alt sein.
The child must be 3 years of age at the beginning of the year of admission.
2. Das Kind muß gute deutsche Sprachkenntnisse haben.
The child must have a good knowledge of the German language.
3. Mindestens ein Elternteil muß deutschsprachig sein.
At least one parent has to be German speaking.
4. Bei der Anmeldung ist eine nicht rückzahlbare Anmeldegebühr zu zahlen.
A non-refundable application fee is payable on submission of this form.
5. Die beigefügten Vertragsbedingungen werden Bestandteil dieser Vereinbarung sein.
The Schedule of Terms and Conditions overleaf will apply.

Jede Seite dieses Dokuments sollte von beiden Elternteilen und einem Zeugen paraphiert und die letzte Seite unterschrieben werden.

Every page of this form should be initialed by both parents and a witness and the last page signed in full.

Kind / Pupil:

Nachname / *Surname*:
Vorname(n) / *First Name(s)*:
Geburtsdatum / *Date of Birth*:
Geburtsort / *Place of Birth*:
Kind lebt mit Eltern , Mutter , Vater , Großeltern ,
Anderen (angeben):
Child resides with Parents , *Mother* , *Father* , *Grandparents* ,
Other (State):
Muttersprache / *Home language*:
Anzahl der Geschwister / *No. of siblings*:
wieviertes Kind / *Position*:

Mutter (oder Betreuerin) / Mother (or Legal Guardian)

Nachname / *Surname*:
Vorname(n) / *First Name(s)*:
ID oder Passnummer / *ID or Passport no*:
Nationalität / *Nationality*:
Wohnadresse / *Residential Address*:
Postadresse / *Postal Address*:
E-mail:
Tel. Nr. / *Phone no's*:
Privat / *Home*:
Geschäftlich / *Work*: *Cell*:
Beruf / *Occupation*:
Name und Adresse des Arbeitgebers bzw. der eigenen Firma /
Name and Adress of Employer or own Business:

Vater (oder Betreuer) / Father (or Legal Guardian)

Nachname / *Surname*:
Vorname(n) / *First Name(s)*:
ID oder Passnummer / *ID or Passport no*:
Nationalität / *Nationality*:
Wohnadresse / *Residential Address*:
Postadresse / *Postal Address*:
E-mail:
Tel. Nr. / *Phone no's*:
Privat / *Home*:
Geschäftlich / *Work*: *Cell*:
Beruf / *Occupation*:
Name und Adresse des Arbeitgebers bzw. der eigenen Firma /
Name and Address of Employer or own Business:

Postanschrift / *Postal Address*:

Postleitzahl / *Postal Code*:

Einzelheiten einer weiteren verantwortlichen Person für den Notfall /

Details of alternative contact person in case of an emergency

Nachname / *Surname*:

Vorname(n) / *First Name(s)*:

Beziehung zum Kind / *Relationship to the child*:

Adresse / *Address*:

Postleitzahl / *Postal code*:

E-mail:

Tel. Nr. / *Phone no's*:

Privat / *Home*:

Geschäftlich / *Work*: Cell:

Beruf / *Occupation*:

Name und Anschrift des Arbeitgebers bzw. der eigenen Firma /

Name and Address of company:

.....

VERTRAGSBEDINGUNGEN	TERMS AND CONDITIONS
1. PARTEIEN DES VERTRAGES UND VERTRAGSABSCHLUSS	1. PARTIES TO AGREEMENT AND EFFECTIVE DATE
Dieser Vertrag zur Aufnahme eines Kindes in die Schule muß von den vorstehend genannten Eltern oder Betreuern („die Eltern “) unterschrieben werden und wird erst durch Gegenzeichnung der Schule wirksam.	<i>This Contract for the pupil's admission to the school must be signed by the aforementioned parents or guardians (“the parents”) and will become effective only once (and as soon as) the school has countersigned the same.</i>
2. KAUTION	2. DEPOSIT
Mit der Aufnahme des Kindes in die Schule , ist eine Kautionszahlung zu zahlen, die auf Anfrage zurückerstattet wird, wenn das Kind die Schule nach fristgerechter Kündigung verlässt.	<i>A deposit is payable on acceptance of the pupil by the school and will be refunded on request when a pupil leaves the school pursuant to timeous notice of termination</i>
3. HAFTUNG FÜR DIE GEBÜHREN	3. LIABILITY FOR SCHOOL FEES
Die Eltern haften (einzeln und als Gesamtschuldner) für die Zahlung der Gebühren. Sollte eine weitere Person für die Zahlung der Schulgebühren allein und/oder gesamtschuldnerisch mit den Vorgenannten haften (die „ dritte Person “), ist von ihr beiliegender Anhang A auszufüllen und zu unterzeichnen.	<i>The parents and such third person, as may have accepted liability for such payment, by completing and signing the attached undertaking marked Annexure “A” (the “third party”), shall be jointly and severally liable for the payment of school fees.</i>
4. HÖHE UND ZAHLUNG DER KINDERGARTENGEBÜHR / BETREUUNGSGEBÜHR	4. AMOUNT AND PAYMENT OF SCHOOL FEES / AFTERCARE FEES
4.1 Die Gebühren sowie die Kautionszahlung werden durch den Verwaltungsrat der Schule in angemessenen Abständen festgesetzt.	<i>4.1 Fees as well as the deposit are determined by the Governing Body of the school from time to time.</i>
4.2 Die Gebühren werden zu Beginn eines jeden Vierteljahres des Schuljahres fällig und sind zahlbar spätestens am ersten Tag des entsprechenden Zeitraums.	<i>4.2 Fees are due at the beginning of each term of the school year and payable by no later than the first day of the term in question.</i>
4.3 Sollte die Zahlung nicht fristgerecht erfolgen, kann die Schule die erforderlichen rechtlichen Schritte gegen die Eltern oder die haftende dritte Person ohne Fristsetzung und/oder Ankündigung einleiten.	<i>4.3 In the event of payment not being made timeously, the school may institute legal action against any of the parents or the third party for the recovery of all outstanding amounts, without notice.</i>
4.4 Sollte die Schule rechtliche Schritte zur Beitreibung geschuldeter Beträge einleiten, dann ist die Schule berechtigt, ohne Präjudiz im Hinblick auf sonstige Rechte, die ihr zustehen könnten, von den Eltern oder der dritten Person , einzeln oder als Gesamtschuldner, alle hieraus entstehenden Kosten einzufordern, einschließlich der Anwaltsgebühren (“Anwalts- und Mandantentarif”), Ermittlungsgebühren und Einziehungskosten.	<i>4.4 Should the school institute legal action for the recovery of any amounts due to the school, then without prejudice to any other rights which the school may have, the school shall be entitled to recover from the parents or the third party, jointly and severally, all costs, including legal fees (on an attorney and client scale), tracing fees and collection commission.</i>
5. KÜNDIGUNG	5. TERMINATION
5.1 Die Eltern müssen diesen Vertrag schriftlich vor Beginn des für das Kind letzten Quartals des Schuljahres gegenüber der Schule kündigen, andernfalls sind sie verpflichtet, der Schule ein Bußgeld in Höhe der für ein Quartal geschuldeten Schulgebühr zu zahlen.	<i>5.1 The parents must give one term's advance written notice to the school before the beginning of the pupil's last term of attendance, failing which the parents shall be liable to pay the school a penalty equivalent to one term's full fees.</i>
5.2 Die Bestimmung von 5.1 ist auch dann anzuwenden, wenn die Eltern den Vertrag kündigen, bevor das Kind seinen Schulbesuch begonnen hat.	<i>5.2 The provisions of 5.1 shall also apply in cases where the parents terminate this agreement prior to a pupil commencing his/her schooling at the school.</i>
6. SCHULORDNUNG UND SCHULVERWEIS	6. RULES OF THE SCHOOL, SUSPENSION
Das Kind hat die Schulordnung zu beachten. Es gilt als vereinbart, dass die Schulleiterin oder ihre Stellvertreterin das Kind bei Verstößen gegen die Schulordnung und andere Verhaltensregeln von Veranstaltungen der Schule ausschließen oder von der Schule verweisen kann, wenn der Verstoß von der Schulleiterin als hinreichend schwerwiegend erachtet wird.	<i>The pupil shall at all times be subject to and obey the rules of the school. It is recorded and agreed that the Principal or acting Principal is empowered to suspend and to expel any pupil for any cause judged by him/her to be sufficient, included but not limited to any breach of any rules referred to in this clause.</i>
7. VERTRETUNGSRECHT	7. REPRESENTATION
Die Schulleiterin oder eine von ihr bevollmächtigte Person ist ermächtigt anstelle der Eltern für das Kind zu handeln, wenn eine Entscheidung der Eltern in angemessener Zeit nicht eingeholt werden kann. Dies gilt insbesondere für das Einverständnis zu medizinischen Behandlungen oder Operationen, die nach Einschätzung der Schulleiterin oder der von ihr bevollmächtigten Person notwendig sind.	<i>The Principal of the school or her/his authorized representative is authorized to act in loco parentis in respect of the pupil, when specific authority cannot reasonably be sought in time, including, but not limited to, the giving of consent for any medical treatment or medical operation which in the opinion of such Principal or authorized representative is necessary.</i>
8. HAFTUNGS-AUSSCHLUSS	8. EXCLUSION OF LIABILITY
Da die Schule für den Verlust oder die Beschädigung von Eigentum des Kindes oder der Eltern nicht haftet, wird den Eltern empfohlen,	<i>The parents are advised to take adequate insurance to cover any loss or damage to any property of the pupils or the parents, as</i>

eine entsprechende Versicherung abzuschließen.	<i>the school shall not be liable for any such loss or damage.</i>
--	--

9. HAFTPFLICHTVERSICHERUNG	9. PUBLIC LIABILITY
9.1 Die Eltern stellen die Schule , sämtliche Angestellte der Schule oder sonstige Bedienstete oder Beauftragte von Forderungen frei, die nicht von der Versicherung der Schule gedeckt sind. Dieser Haftungsausschluss gilt für alle Forderungen wegen Körperverletzung oder Tod des Kindes , Diebstahl oder Beschädigung von Eigentum der Eltern bzw. Des Kindes , soweit die Schäden auf dem Schulgelände, unter der Aufsicht der Schule , auf dem Schulweg oder bei Veranstaltungen, die von der Schule organisiert worden sind oder an denen die Schule teilgenommen hat, entstanden sind.	9.1 The parents hereby indemnify the school or any of its employees, servants or authorized agents against all claims not covered by the school's insurance, for personal injury or death of the pupil , as well as any claims in respect of loss or damage to property, whilst the pupil/property are in the care or on the premises or under the control of the school , or whilst these are being conveyed to or from, or present at, any functions, events or activities organized or participated in by the school .
9.2 Die Eltern verzichten unwiderruflich darauf, im eigenen Namen oder im Namen des Kindes die sich aus den vorstehenden Fällen ergebenden Rechte gegen die Schule geltend zu machen.	9.2 The parents , in their personal capacity and on behalf of the pupil , waive all rights to claim any of the aforesaid relief against the school .
10. GERICHTS- UND VOLLSTRECKUNGSADRESSE, GERICHTSSTAND	10. DOMICILIUM CITANDI ET EXECUTANDI, JURISDICTION
10.1 Als Zustellungs- und Vollstreckungsadresse benennen die Eltern und die dritte Person , -soweit zutreffend- die eigene Wohnadresse. Die Eltern oder die dritte Person verpflichten sich, der Schule unverzüglich jede Änderung der Adresse mitzuteilen.	10.1 The parents and the third party , if applicable, appoint as their <i>domicilium citandi et executandi</i> the residential address stated in this document, at which address all notices may be given, and all due process may be served. The parents or the third party shall advise the school immediately of any address changes.
10.2. Die Eltern und die dritte Person -soweit zutreffend- sind mit der Gerichtsbarkeit nach Maßgabe des Magistrate's Court Act No. 32 of 1944 in der jeweils gültigen Fassung einverstanden, wenn gerichtliche Handlungen notwendig werden sollten.	10.2 The parents and the third party , if applicable, consent to the jurisdiction of the Magistrate's Court Act No. 32 of 1944 as amended, should legal action become necessary.
10.3 Im Falle einer rechtlichen Auseinandersetzung gilt die englische Ausführung dieses Vertrags als allein maßgebend.	10.3 In case of any dispute the English version of this contract shall prevail and be binding upon the parties.
11. SONSTIGE BEDINGUNGEN UND REGELUNGEN	11. OTHER CONDITIONS AND TERMS
11.1 Diese Aufnahmebedingungen sind nicht abschließend. Die Aufnahme des Kindes in die Schule , sein Verbleib an der Schule und die hierauf bezogenen Verpflichtungen der Eltern werden anderweitig festgelegten oder beschlossenen Regelungen und Bedingungen unterworfen, einschließlich und insbesondere ohne Einschränkung, der Schulsatzung und der Schulordnung in der zur Zeit gültigen Fassung.	11.1 It is expressly recorded that these conditions of enrolment do not purport to contain all of the terms and conditions on which the pupil is accepted at the school , and that the pupil's attendance at the school , and the parent's obligations in respect thereof, will be subject to other terms and conditions elsewhere recorded or otherwise agreed upon, including specifically without limitation the school's Articles of Association and Rules, as amended from time to time.
11.2 Änderungen und Erweiterungen dieser Aufnahmebedingungen sind nur wirksam, wenn sie schriftlich niedergelegt und vom Schulvorstand beschlossen worden sind.	11.2 Subject to the foregoing, however, no variation or amendment of the provisions contained in these conditions of enrolment shall be of any force or effect unless it is reduced to writing and has been duly passed by a resolution of the school's board of directors.
11.3 Ungeachtet anderswo entgegenstehender und in diesen Vertrag eingeschlossener Bestimmungen, sind im Falle eines Konflikts zwischen den Bestimmungen dieses Vertrags und Bestimmungen anderer Vereinbarungen (siehe Punkt 11.1) die Bestimmungen dieses Vertrags maßgebend.	11.3 Notwithstanding any contrary provisions elsewhere contained herein, in the event of a conflict between the provisions of this agreement and those of any other agreement (see clause 11.1 above), the provisions of this contract will prevail.

Ich/wir, der/die Unterzeichner, beantrage(n) die Aufnahme des **Kindes** in die **Schule** unter den beiliegenden Aufnahmebedingungen. Ich/wir erkläre(n) mich/uns weiterhin damit einverstanden, an alle in Kraft befindlichen Regeln und Vorschriften der **Schule** gebunden zu sein. Mit der Annahme dieses Antrags durch die **Schule** soll dieses Dokument ein bindender Vertrag zwischen mir/uns und der **Schule** werden.

*I/We, the undersigned, jointly and severally apply for the enrolment of the **pupil** and agree to the enclosed conditions of enrolment. I/We further acknowledge that we will be bound by all the **school** rules and regulations in force from time to time and that upon acceptance signature by the **school** of this application, this document shall become a binding agreement between me/ourselves and the **school**.*

Unterschrieben in Kapstadt am:/...../20.....

Signed at Cape Town on:/...../20.....

.....
Zeuge / *Witness*

.....
Vater / Betreuer
Father / Legal Guardian

Name / *Name*:

Adresse / *Address*:

.....
.....

Unterschrieben in Kapstadt am:/...../20.....

Signed at Cape Town on:/...../20.....

.....
Zeuge / *Witness*

.....
Mutter / Betreuerin
Mother / Legal Guardian

Name / *Name*:

Adresse / *Address*:

.....
.....

Unterschrieben in Kapstadt am:/...../20.....

Signed at Cape Town on:/...../20.....

.....
St. Martini Kindergarten / *St. Martini Pre-Primary School*

**Verpflichtung einer dritten Partei zur Zahlung der Gebühren für /
Undertaking by Third Party to pay fees for:**

.....
(Name des Kindes / Name of the pupil)

Kindergartengebühr / School Fees [Betreuungsgebühr / Aftercare Fees

Name des / der zur Zahlung Verpflichteten /

Name of person accepting responsibility for payment:

ID oder Passnummer / ID or Passport no:

Nationalität / Nationality:

Adresse / Adress:

Postleitzahl / Postal Code:

E-Mail:

Name und Adresse des Arbeitgebers / Name and Adress of company:

.....
Postleitzahl / Postal Code:

Tel. Nr. / Phone no's:

Privat / Home:

Geschäftlich / Work: Cell:.....

**Unterschriften der zur Zahlung Verpflichteten /
Signature of person who accepts responsibility:**

Datiert in Kapstadt auf den :/...../20.....

DATED at CAPE TOWN on this/...../20.....

Zeuge / Witness:

.....
.....
.....
(Name & Adresse / name & address)

.....
.....
.....
dritte Partei / Third person to sign in full